

Слова из новостей にゅーす ことば
 ニュースの言葉

«Система, позволяющая супругам выбирать разные фамилии»

せんたくてきふうふべっせいせいど

「選択的夫婦別姓制度」

Нравятся ли вам ваши имя и фамилия? Наверное, некоторым из репатриантов в силу обстоятельств не раз приходилось их себе менять. Возможно, у кого-то такая смена вызывала протест, а у кого-то наоборот — радость. Можно сказать, что имя и фамилия — нечто присущее человеку и выражающее его самого. Для него они единственные. Вот об этом-то и идёт в Японии дискуссия — о системе, позволяющей супругам выбирать разные фамилии.

Как все вы знаете, в Японии согласно гражданскому праву после вступления в брак супруги должны носить общую фамилию. Фамилия может быть как мужчины, так и

みな じぶん なまえ す
 皆さんは自分の名前は好きです
か きこくしゃ みな なか
 か? 帰国者の皆さんの中には、その
きょうぐう なんど じぶん なまえ か
 境遇から何度か自分の名前が変わ
けいけん も かた
 った経験をお持ちの方がいらっしゃる
おも なまえ か たい
 と思います。名前が変わることに対
ていこうかん ぎゃく よろこ かん
 する抵抗感や、逆に喜びを感じ
かた なまえ じ
 た方もいるかもしれません。名前は自
ぶん あらわ こゆう い
 分を表す固有のものと言えるでしょ
じぶん ゆいいつ
 う。自分にとっては唯一のもんです。
なまえ いま にほん ろんぎ
 この名前をめぐる今、日本で論議
お せんたくてきふうふべっ
 が起こっています。「選択的夫婦別
せいせいど
 姓制度」についてです。
みな ぞん にほん
 皆さんもご存じのように日本では、

женщины, но нужно выбрать какую-либо одну. На практике в большинстве случаев женщины меняют свою на фамилию мужчины. Среди них есть и такие (в основном женщины) кто, выйдя замуж и сменив фамилию, на работе остаются с прежней фамилией как общепринятой, но юридически фамилии у супругов одинаковые.



В системе, которая позволяет супругам выбирать разные фамилии, вступающие в брак могут выбирать, носить им одну фамилию или разные. Если при вступлении в брак принимается решение о разнофамильности, как мужчина, так и женщина могут носить свои прежние фамилии.

Дискуссия о выборе супругами разных фамилий ведётся уже довольно давно, но особенно и по существу эта тема обсуждается последние 20 с лишним лет, по мере увеличения у женщин их социальной роли. Итак, по каким же конкретно причинам добиваются пересмотра традиционной системы?

В первую очередь, фамилию в браке чаще меняют женщины, а по мере карьерного роста смена фамилии, под которой женщина была известна в обществе, может создать ей неудобства, принести вред. Далее, если приходится менять фамилию, надо отказываться от той, любимой, которую носила не один десяток лет. А ещё, из-за смены фамилии окружающим становится известно о таком весьма частном деле, как

民法上では結婚に伴い夫婦は同一姓にしなければならないことになっています。男性の姓でも女性の姓でも構いませんが、どちらか一つを選ばなければならないのです。実際には、女性が男性側の姓に変わるのがほとんどです。中には結婚して相手の姓に変わっていても、職場などでは「通称」として旧姓を名乗り続ける人（主に女性）もいますが、法律上は夫婦は同一姓です。

「選択的夫婦別姓制度」とは、結婚後の夫婦の姓を同姓にするか別姓にするかを、選択できるようにする制度ということです。結婚する際に夫婦別姓を選べば、男性も女性もそれまで通りの姓を名乗ることができま

す。この選択的夫婦別姓に対する論議は、かなり前からされていますが、特にここ20数年ほどは、女性の社会進出が進む中で議論が本格化しています。では、具体的にはどのような理由で従来の制度への見直しを求めているのでしょうか。

まず、結婚で姓が変わることが多いのは女性ですが、キャリアを積み重ね社会的に通用していた名前が変わることで、不便や不利益を被ることがあるということ。また、姓を変えね

вступление в брак и как развод. Кроме того, если, вступая в брак, общую фамилию берут два единственных ребёнка, фамилия одной из семей исчезает. И не только. В качестве причины приводят чувство протеста ко всему этому, ощущение противоречивости. Из таких вот социальных тенденций и конкретных ситуаций исходят, когда добиваются принятия «системы, позволяющей супругам выбирать разные фамилии», при которой стало бы возможным, по крайней мере, выбрать фамилию.

Рассмотрение государственными органами вопроса о системе, позволяющей супругам выбирать разные фамилии, началось в 1996 году. На рассмотрение Парламента был представлен законопроект о внесении изменений в Гражданский кодекс, в том числе и по этому вопросу, но из-за противодействия со стороны Либерально-демократической партии обсуждения в Парламенте не проводилось.

Позже было много, в частности, судебных разбирательств по личным искам о том, что система, при которой супруги должны носить общую фамилию, — это нарушение Конституции, подрывающее свободу личности. Однако суды постановляли, что принятое ныне ношение супругами общей фамилии Конституции соответствует, а для внесения изменений должны проводиться обсуждения в Парламенте.

Впрочем, в свете тенденций последнего времени в Японии и в мире: признания разнообразия и стремления к

ばならない場合、何十年も使った
愛着ある名前を捨てなければなら
ないこと。そして、結婚、離婚という
くプライベートなことが、姓の変更
より周囲に知られてしまうこと。ま
た、一人っ子同士の結婚で同一姓
にすると、片方の家族の姓が消えて
しまうことなど。これらへの抵抗感や
違和感が理由に上げられています。こ
のような社会的流れや個別の事情
を踏まえ、少なくとも姓を選べるよ
うにしてほしいということで求められて
いるのが「選択的夫婦別姓制度」で
す。

この「選択的夫婦別姓制度」の公
的な機関での検
討が始まったの
は1996年。この問
題を含む民法改
正案が国会に答
申されましたが、
自民党の反対で国会審議は行わ
れませんでした。



その後も、夫婦同一姓にしなけれ
ばならない制度は、個人の自由を損
なう憲法違反ではないか、という個
人レベルでの訴えの裁判等が何
件も起こされました。しかし、裁判所
ではいずれも現在の夫婦同一姓は
合憲であるという判決となり、改正

гендерному равенству — этот вопрос стал темой, которую нельзя не замечать, и предметом дискуссии на всеобщих выборах в октябре 2021 года.

Опрос, который в связи с этой дискуссией был проведён кабинетом министров в 2017 году, дал такие результаты: правовую систему, позволяющую супругам выбирать разные фамилии, поддержали 42,5% опрошенных, а о том, что настаивают на необходимости носить общую фамилию, заявили 29,3%. Согласно последним результатам интернет-опроса, проведённого университетом «Васэда», 70% опрошенных поддержали систему, позволяющую супругам выбирать разные фамилии.

Таким образом, единственная страна во всём мире, в которой признаётся только общая фамилия после вступления в брак — это, судя по данным, Япония. Те, кто выступает против выбора фамилии, высказывают такие, например, мнения, как «утрата семейных уз и чувства единства», «нарушение незыблемости фамилии



ребёнка».

А теперь давайте посмотрим на другие страны. В Китае у супругов фамилии разные. В 1950 году, после образования Китайской Народной Республики, на основе нового закона «О браке» было определено: «Оба супруга имеют право носить собственные фамилии», и, похоже, возникла система разнофамильности. Однако, судя по

のための議論は国会でなされるべき
との判決が出されています。

ただ、この問題は、多様性を認め
ジェンダーの平等を求め昨今の
国内外の動きの中で無視できないテ
ーマとなっており、2021年10月の国
政選挙の論点にもなりました。

この論議に対して平成29年に内閣
府が実施した世論調査では、法律
上の夫婦別姓制度に賛成する人
は425%で、あくまで同姓を名乗
るべきと主張する人は293%

という結果になりました。早稲田大学
がインターネットで調べた最近の結
果では、70%の人が「選択的夫
婦別姓」に賛成だったそうです。

このように結婚後の姓を同一姓
のみしか認めない国は、世界でも日
本だけだそうです。選択的別姓に
反対する人の理由としては、「家族の
絆、一体感が失われる」「子供の
姓の安定性が損なわれる」等の意
見が出ています。

では、他の国を少し見てみましょ
う。中国は夫婦別姓です。中華人
民共和国成立後の1950年、新たな
婚姻法に基づき「夫婦双方は、それ
ぞれ自己の姓名を使用する権利を有
する」と規定し、夫婦別姓制度とな
ったようです。しかし、子供の姓は父

данным, ребёнку чаще дают фамилию отца. После отмены политики одного ребёнка на семью, похоже, наметилась тенденция давать второму ребёнку фамилию матери.

А что в России? В России — система выбора, при которой принуждения к общей фамилии нет, но женщины после замужества, похоже, чаще меняют свою фамилию на фамилию мужчины. Кстати, полное русское имя строится так: «имя + отчество + фамилия», причём отчество добавляется к имени как у мужчин, так и у женщин.

Таким образом, даже в странах, где действует система, позволяющая супругам выбирать разные фамилии, на практике после вступления в брак женщины чаще берут фамилию мужчины; где-то, как в России, к имени добавляется имя отца; в Китае и России ребёнку чаще дают фамилию отца, так что по-прежнему в плане имени сохраняется ситуация доминирования мужчин.

Были также сделаны шаги к признанию брака для представителей ЛГБТ-сообщества, о котором было рассказано в за декабрь 2019 года, например между представителями одного и того же физиологического пола. В нашем мире, который становится всё разнообразнее, возможно, будет меняться и принцип, по которому имя дают строго исходя из пола. Эта дискуссия о выборе супругами фамилий, может быть, станет возможностью переосмыслить то, какими должны быть семья и общество.

姓せいを名な乗のることが多いおおそうです。ただひとりひとりここせいせいきくきくはいしはいしふたふた一人ひとりっっ子こ政せい策さくが廃はい止しされてからは二ふたりめりめはははおやおやせいせいうごうご人ひと目を母はは親おやの姓せいにするという動うごきもあるようようです。

では、ろしあロシアはどうか？ろしロシアは同一どういつせい姓せいを強きょう要ようすることはない選択せんたく制せいですが、実じつ際さいには結けつ婚こん後ご男だん性せいの姓せいに変わかわることが多いおおようです。

ちなみにろしあロシアの名な前まえの構こう造ぞうは名な父ふ称しょう+姓せいとなっており、だんせい男性せいにも女じょ性せいにも父ちち親おやの名な前まえがついてきます。

このように「せんたくてきふうふべっせいせい選択せい的てき夫ふう婦ふ別べつ姓せい制せい度ど」を取とっている国くにでも、事じ実じつ上じょうはまだ結けつ婚こん後ごに男だん性せい姓せいになることが多おかったり、ろしあロシアのようなに名な前まえに父お称しょうがついて回まわったり、ちゅうごく中国せいもろしあロシアも子あ供この姓せいは父ちち親おやの姓せいになることお多おかったりと、名な前まえに關かんしてはまだ男だん性せい上じょう位いの状じょう況きょうのようなです。

2019年ねん12月がつ号ごうで紹しょう介かいした「えるじーL G びーていーひとひとけつけつこんこんたたとせい B T」のひとたちの結けつ婚こん、例れいえば生せい理り学がく上じょうの同どう性せい同どう士しの結けつ婚こんに關かんしても、みと認めていく動うごきも出でてきています。このようなに多たようか化かする世せ界かいの流ながれの中なかでは、性せいにこだわった名なづけというのも、へんか変か化かしていくのではないでしようか。この選せん擇たく的てき夫ふう婦ふ別べつ姓せいについての論ろん議ぎは、家か族ぞくや社しゃ会かいの在あり方かたについて今いま一いち度ど考かえ直ちかす機き会かいにもなるかもしれませんね。